

JOURNAL'RUSSE

Inventaire des coquilles et inexactitudes de traduction, et de quelques compléments

p. 14 - **КРИТИКА**

театральный критик critique **de théâtre, critique dramatique** (mais : "la critique théâtrale" passe mieux ...)

p. 23 - **КАДР**

появились первые кадры с места происшествия

p. 26 - **ТРАНСЛЯЦИЯ**

показать матч в прямой трансляции

p. 33 - **ПРИЛОЖЕНИЕ**

+ **pièce jointe (mail)**

p. 53 - **ПЕРЕГОВОРЫ**

стороны переговоров parties prenantes **des** négociations *ou* parties **prenant part** aux négociations

p. 65

хулиганство **vandalisme** ("*voyoutisme*" est très vieilli, et même inconnu)

p. 82 - **ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

Деятель acteur, responsable (*homme d'action = aventurier, baroudeur, guerrier, etc.*)

p. 119 - **АРМИЯ**

1. armée de Terre (syn. **сухопутные войска**) 2. armée (très grande unité opérative, sur un théâtre donné et sous le commandement d'un chef). + **КОРПУС** corps d'armée. **ДИВИЗИЯ** division. **БРИГАДА** brigade. **ПОЛК** régiment. **БАТАЛЬОН** bataillon. + **РОТА, ЭСКАДРОН, БАТАРЕЯ** compagnie, escadron, batterie. **ВЗВОД** section, peloton. + **ОТДЕЛЕНИЕ** groupe de combat. (*l'armée, les forces armées = вооружённые силы*)

+ **ОБЪЕДИНЕНИЕ** très grande unité (armée, groupe d'armées, front) + **СОЕДИНЕНИЕ** grande unité (division, brigade) + **(ВОИНСКАЯ) ЧАСТЬ** unité formant corps (régiment, bataillon, etc.) + **ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ** petite unité, unité subordonnée (compagnie, section, etc.)

p. 120 - **ВОЙСКА**

воздушно-десантные ~ **(ВДВ)** (*l'acronyme est tellement connu, qu'il faut le mentionner ...*)

вводить/ввести ~ engager des troupes (syn. **задействовать** ~)

+ **перебрасывать/перебросить** ~ projeter des forces

+ **ВОЕННО-ВОЗДУШНЫЕ СИЛЫ (ВВС)** armée de l'Air

p. 121 - **МИРНОЕ НАСЕЛЕНИЕ**

избежать жертв среди мирного населения éviter de faire des victimes civiles, éviter les victimes civiles

p. 122 - **ПРОТИВНИК**

условный противник ennemi conventionnel (lors de manœuvres, d'exercices)

p. 122 - **РАКЕТА**

+ **крылатая ракета** ~ missile balistique

p. 122 - **СТРЕЛЯТЬ**

АВТОМАТ fusil d'assaut (*mitraillette = pistolet mitrailleur (pistolet-puлемёт). Ce type d'arme ne s'emploie plus guère, et est passé dans le langage enfantin pour désigner le jouet*)

+ **МИНОМЁТ** mortier

p. 123 - **ЦЕЛЬ**

objectif (en opérations) (syn. (ici) объект).

+ **мишень** cible (manœuvres, exercices, entraînement)

pp. 128 et 129

обезвредить бомбу, мины (syn. **нейтрализовать**) neutraliser une bombe, des mines (*désamorcer = отнять капсуль, детонатор*)

p. 128 - **ВЗРЫВ**

самодельное взрывное устройство engin explosif **improvisé (EEI)** (*anglais: improvised explosive device (IED)*)

Взрывчатка (= **взрывчатное вещество**) explosif (matière)

p. 209 - **БЛАГО...**

Благодатный огонь feu sacré, saint feu (*feu apparu au Saint Sépulcre, miracle caractéristique de la culture orthodoxe*)

p. 212 - **СВЯТОЙ**

святы́е да́ры *Saintes Espèces, Espèces eucharistiques* (= *le Pain et le Vin*)

р. 233 - **ПОРАЖЕНИЕ**

разгромное ~

р. 241 - **КРЕАТИВНЫЙ**

креатив Le couturier Raf Simons a insufflé énergie et créativité à la semaine de la mode masculine à *New-York*.